

Г. А. Сосунова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: КЛАССИФИКАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. Фразеологические единицы исследуются на протяжении долгого периода, вопросы семантических особенностей фразеологизмов и их виды отражены в трудах отечественных и зарубежных ученых. Профессионально ориентированная литература с ее стилистическими, морфологическими особенностями представляет интерес для лингвистов, исследующих тексты экономической, юридической, медицинской и других сфер деятельности. Профессионально ориентированная таможенная литература отражает основные аспекты интенсивно развивающейся таможенной сферы и содержит, кроме профессиональной терминологии, семантические, лексико-стилистические особенности. Целью данного исследования является изучение фразеологических единиц, их структурно-семантических особенностей, роли в предоставлении информации, использовании в качестве средства языковой выразительности профессиональной таможенной литературы и эффективного способа воздействия на потенциального читателя. Материалом исследования фразеологизмов профессиональной таможенной литературы послужили 14 печатных изданий на французском языке «*OMD Actualités*», центрального печатного органа Всемирной таможенной организации, издающегося на двух официальных языках ВТО – английском и французском. В основе исследования лежит сопоставительный метод, синтаксический и структурно-семантический анализ текстов таможенной тематики. В ходе исследования была составлена морфологическая классификация выявленных фразеологизмов – вербальные, адвербиальные, субстантивные; определены типы фразеологических единиц – идиомы, единства и сочетания, а также фразеологические выражения; выявлены пословицы, поговорки, крылатые выражения. Отмечено, что при переводе на русский язык возможна семантическая калька, некоторые фразеологические единицы в русском переводе изменяют лексический состав или порядок слов. Структурный анализ фразеологических единиц позволил отметить их семантическую делимость, выявить в них постоянный и переменный компоненты – данная информация раскрывает процесс образования новых фразеологизмов, представляет интерес для переводоведения. Исследование в профессиональных таможенных текстах фразеологических выражений, их классификация, семантико-структурный анализ позволяют сделать вывод об их функциональной направленности, оригинальном и эффективном способе предоставления информации, об их влиянии на формирование стилистики анализируемой профессионально ориентированной литературы.

Ключевые слова: фразеологические единицы, идиомы, единства, сочетания, вербальные, адвербиальные, субстантивные фразеологизмы.

G. A. Sosunova

CLICHES IN PROFESSION CUSTOMS LITERATURE IN FRENCH: CLASSIFICATION, TRANSLATION ASPECT

Abstract. Cliches are studied for a long period of time, the problems of semantic peculiarities of clichés and their types are considered in works by Russian and foreign scientists. Profession-oriented literature with its stylistic, morphological peculiarities

is of great interest for linguists, examining the texts of economic, juridical, medical and other spheres of activity. Profession-oriented customs literature reflects the main aspects of intensively developing customs sphere and contains, besides professional terminology, semantic, lexical and stylistic peculiarities. The present research aims at the study of phraseology units, their structural-semantic peculiarities, role in providing information, using as a means of language expressiveness in professional customs literature and efficient impact on a potential reader. For research of clichés of professional customs literature the author used 14 publications in French language «*OMD Actualités*», by the central printing office of the World customs organization, printed in two official WTO languages – French and English. The research is based on comparative method, syntactical and structural-semantic analysis of customs texts. In the research the author drew up a morphological classification of revealed clichés – verbal, adverbial, substantive; determined the types of phraseological units – idioms, unities and combinations, as well as phraseological expressions; revealed proverbs, often found phrases. It is pointed out that if translated to Russian there is a chance of semantic calque, some phraseological units in Russian translation change lexical compound and word order. Structural analysis of phraseological units enabled to point out their semantic divisibility, to reveal their constant and variable components – such information discloses the process of new clichés formation and is of interest for translation science. Research of phraseological expressions in professional customs texts, their classification, semantic-structural analysis enable to conclude about their functional orientation, original and effective method of information provision, about their effect on formation of stylistics of the analyzed profession oriented literature.

Key words: phraseological units, idioms, unities, combinations, verbal, adverbial, substantive clichés.

Вопросы фразеологии относятся к фундаментальным проблемам лингвистики. Они отражены в трудах многих исследователей, в частности В. В. Виноградова, В. П. Жукова, А. В. Кунина, И. А. Мельчука, Н. М. Шанского, А. А. Шахматова и ряда других учёных [1–6].

Разработка концепции фразеологической единицы принадлежит швейцарскому лингвисту Шарлю Балли. В работе «*Précis de stylistique*» учёный говорит об устойчивом словосочетании, т.е. фразеологической единице *unité phraséologique*, которую он противопоставляет другому типу словосочетаний – фразеологическим группам, т.е. *séries phraséologiques*, содержащим вариативный компонент.

Российский лингвист В. В. Виноградов выделяет три основных вида фразеологических единиц: сращения или идиомы, единства и сочетания; исследователь Н. М. Шанский обозначает ещё один вид – фразеологические выражения.

Анализ фразеологизмов в профессиональной таможенной литературе в журналах «*OMD Actualités*» [7–20] позволил выявить весь спектр фразеологических единиц – идиом, единств и сочетаний, а также фразеологических выражений. Наличие переносного значения выражения, свойственного фразеологическим сращениям или идиомам, придаёт эмоциональную выразительность профессиональному тексту. Так, вместо употребления слова *pregrada* (*un obstacle, une barrière*) автор текста на тему таможенной реформы выбирает выражение *камень преткновения* (*pierre d'achoppement*) с целью показать масштаб данной преграды, так как речь идёт о трудностях реформ: *pierre d'achoppement de nombreuses réformes* (камень преткновения многих

реформ) [7, с. 7]. По аналогии с предыдущим фразеологизмом в тексте используется выражение *mettre des bâtons dans les roues* (вставлять палки в колёса) вместо глагола *мешать* и его синонимов *затруднять*, *приводить в беспорядок*, *ставить в тупик*, *препятствовать*, *вредить*, *стеснять* (*entraver*, *déranger*, *embarrasser*, *empêcher*, *nuire*, *gêner*). Автор использует идиому, которая за счёт метафоризации ярче, чем перечисленные глаголы, выражает действие, подчёркивает его значение, поскольку речь идёт о международной конкуренции: *Mettre des bâtons dans les roues de la concurrence internationale* (Вставлять палки в колёса международной конкуренции) [18, с. 9]. Отмечено также частое употребление слова *нить* (*un fil*) во фразеологических единицах, переводимых как *путеводная нить* (*le fil conducteur*), *красная нить* (*le fil rouge*). С помощью фразеологизмов автор более точно обозначает роль избранных для таможенной службы тем, их важность для решения существующих проблем: *le fil conducteur de cette année* (Тема (= путеводная нить, Ариаднина нить) этого года) [11, с. 5]; *Cinq thèmes principaux ont servi de fil rouge à ces deux journées de Congrès* (Пять основных тем послужили красной нитью (= путеводной нитью, Ариадниной нитью) этого двухдневного конгресса) [7, с. 39]. Автор текста употребляет словосочетания *le fil conducteur*, *le fil rouge* в значении *тема* вместо синонимов *un sujet*, *un objet* с целью акцентировать внимание на продолжительности периода – *год* (*une année*), важности события, для которого разрабатываются темы, – *конгресс* (*le Congrès*).

Согласно существующей классификации во фразеологизмах можно выделить: сращения, единства, свободные сочетания; обычно фразеологизмы являются тропами с метафорическим значением. Рассмотрим виды фразеологизмов в профессиональных таможенных текстах. Основным признаком фразеологических единств можно считать то, что свойства семантической раздельности компонентов сохраняются: каждое слово фразеологизма имеет свое значение, но в совокупности они приобретают переносный смысл. С точки зрения принадлежности к какой-либо части речи встречающиеся в текстах таможенной тематики фразеологические единства классифицируются следующим образом.

Вербальные фразеологизмы: *вознести на пьедестал*, *поставить на ноги*, *выводить на свет божий*, *пройти долгий путь*, *обвинять во всех бедах*, *играть роль*, например: *le Directeur Général a hissé l'Administration des Douanes sur un piédestal* (Генеральный директор вознёс таможенную администрацию на пьедестал) [7, с. 25]; *Il a mis sur pied des programmes de formation essentiels* (Он разработал (= поставил на ноги) основные учебные программы) [13, с. 49]; *Nous avons joué un rôle de chef de file dans la région des Amériques* (Мы играли роль лидера в Америке) [8, с. 35]; *Il met également en lumière le rôle important que l'Union africaine peut jouer* (Он также освещает (= делает общеизвестным, выводит на свет божий) важную роль, которую может играть Африканский союз) [13, с. 35]; *Un long chemin a été parcouru depuis le 11 septembre* (Долгий путь был пройден с момента 11 сентября) [18, с. 14]; *accuser la conjoncture de tous les maux* (обвинять конъюнктуру во всех бедах) [11, с. 5]; *l'OMD joue un rôle de chef de file dans ces projets* (ВТО играет руководящую роль в этих проектах) [9, с. 14]; *Commerce au sein de l'Afrique : faire sauter les barrières* (Торговля в Африке: преодолеть (= взорвать) барьеры) [20, с. 8]; *un rapport d'activité faisant le point sur la lutte contre le trafic illicite*

des produits stupéfiants (доклад, подводящий итог (= ставящий точку) деятельности по борьбе с незаконным оборотом наркотиков) [8, с. 6].

Адвербиальные фразеологизмы: *на перекрестке путей, на правильном пути, в свете чего-либо*, например: *L'OMD se trouve à la croisée des chemins* (ВТО находится на перекрестке путей) [№ 56, с. 9]; *A la lumière de ce qui précède* (В свете вышеизложенного) [8, с. 37]; *Je crois que nous sommes sur le bon chemin* (Я думаю, что мы на правильном пути) [9, с. 27];

Субстантивные фразеологизмы: *козыри в руках, пилотный проект, узкие места, открытые двери, круглый стол, первый шаг*, например: *Elle dispose déjà de plusieurs cartes en main : le Modèle de données, la Convention de Kyoto révisée, le Système harmonisé* (У неё в руках много козырей: модель данных, пересмотренная Киотская конвенция, Гармонизированная система) [15, с. 35]; *pour réaliser un projet pilote entre le secteur public et privé* (для того, чтобы осуществить пилотный проект между государственным и частным сектором) [8, с. 35]; *éliminer les goulets d'étranglement à nos frontières communes* (устранить узкие места на наших общих границах) [9, с. 19]; *Journée porte ouverte à la Commission européenne* (День открытых дверей в Европейской комиссии) [9, с. 5]; *la Table ronde consacrée aux «Fondements de la gestion coordonnée des frontières»* (Круглый стол на тему «Основы координированного управления границей») [12, с. 5]; *L'adoption d'un ensemble commun de normes et de formats mondiaux est le premier pas qui met la douane en situation de collaborer sur le plan mondial* (Принятие всех общих стандартов и мировых форматов является первым шагом, который таможня делает в сторону глобального сотрудничества) [19, с. 12].

Вопросы перевода французских фразеологических единств представляют интерес для исследования. Перевод французских фразеологизмов на русский язык имеет ряд особенностей. Часто результатом перевода французских выражений на русский язык становится семантическая калька с незначительными лексико-грамматическими различиями. Так, перевод французского выражения *mettre des bâtons dans les roues* на русский язык представляет собой семантическую кальку, по лексическому составу и грамматическому оформлению французское выражение полностью соответствует русскому: *вставлять палки в колеса*. Выражения *jouer un rôle* (играть роль), *accuser de tous les maux* (обвинять во всех бедах) также представляют абсолютную семантическую кальку. В словосочетаниях *le fil conducteur*, *le fil rouge* сохраняется лексический состав, но различается порядок слов – во французском языке прилагательное стоит после существительного, в русском языке – наоборот: *путеводная нить*, *красная нить*. Другой пример: французский фразеологизм *parcourir un long chemin* буквально значит *пробежать долгий путь*, тогда как в русском языке это выражение звучит как *пройти долгий путь*. Французское выражение *Journée porte ouverte* (День открытых дверей) содержит словосочетание *porte ouverte* (открытая дверь), где прилагательное *ouverte* стоит после существительного *porte*, в отличие от порядка слов в русском языке; после существительного *Journée* не употребляется предлог родительного падежа *de* согласно правилу французской грамматики. Кроме того, в русском языке словосочетание *открытая дверь* употребляется во множественном числе, родительном падеже, что в итоге звучит как *День открытых дверей*. Фразеологизм *sur le bon chemin* буквально означает *на хорошем пути*, что в русском варианте звучит как *на правильном пути*.

Фразеологические сочетания семантически делимы – в их составе допускается синонимическая подстановка или замена отдельных слов. Один из компонентов фразеологического сочетания – постоянный, другие – переменные. В частности, в словосочетаниях *сгорать от любви*, *сгорать от ненависти*, *сгорать от стыда*, *сгорать от нетерпения* глагол *сгорать* – постоянный компонент с фразеологически связанным значением, переменными являются предложно-именные конструкции *от любви*, *от ненависти*, *от стыда*, *от нетерпения*. Фразеологические сочетания в текстах таможенной тематики классифицируются в этом плане следующим образом.

Как говорит само название – вербальные фразеологические сочетания, их базовым элементом является глагол: *tirer les leçons des expériences réalisées dans les autres parties du monde* (учиться на опыте (= извлекать уроки из опыта) других частей мира) [14, с. 26]; *Si le Groupe parvient à tirer des réponses utiles de cet examen* (Если группа сможет извлечь полезные уроки (= получить полезные ответы) из этого испытания) [15, с. 35]; *retirer des avantages significatifs* (получить значительные преимущества) [13, с. 34]; *Plusieurs boursiers ont ainsi gravi les échelons dans leur administration d'origine* (Многие слушатели поднялись таким образом по служебной лестнице в своей администрации) [16, с. 27]; *continuer à gravir cette «colline»* (продолжать упорно решать трудные задачи (= взбираться по этому «холму»)) [16, с. 44]; *unir ses efforts pour lutter contre les délits environnementaux* (объединить усилия в борьбе с экологическими преступлениями) [11, с. 11].

Субстантивные фразеологические сочетания формируются, соответственно, на основе существительного: *le mot de passe* (пароль) [20, с. 34]; *Comme mot de la fin, je voudrais remercier à titre personnel OMD Actualités* (В заключительном слове мне хотелось бы лично поблагодарить «Новости ВТО») [7, с. 25]; *le symbole d'une nouvelle ère de création d'un partenariat entreprises-douanes* (Символ новой эры создания бизнес-таможенного сотрудничества) [10, с. 46]; *Le maître mot doit être «évolution»* (Ключевым словом должно быть «эволюция») [17, с. 3].

Рассмотрим семантические изменения лексических единиц в составе фразеологических сочетаний. При переводе фразеологических сочетаний с французского языка на русский часты случаи полной семантической кальки или кальки с некоторыми лексико-грамматическими изменениями. Так, глагол *tirer* переводится на русский язык как *тащить*, *тянуть*, *притягивать*, *выиграть*, *выдёргивать*, а также *доить* (в просторечии), и даже как арголическое слово *воровать*. Глагол *tirer*, будучи переходным, входит в состав и других фразеологических единиц: *tirer des plans* (строить планы), *tirer l'horoscope* (предсказывать судьбу) и фразеологизмов. Фразеологическое сочетание *tirer les leçons* на русский язык переводится как *извлекать уроки*, где близкий по семантическому значению глагол *выдёргивать* заменён глаголом *извлекать*. Фразеологическое сочетание *tirer des réponses utiles* аналогично переводится на русский язык как *извлечь полезные уроки*, т.е. *получить полезные ответы*.

Фразеологизмы с глаголом *gravir* (*взбираться*, *влезать*; а также в переносном значении *подниматься*) переводятся следующим образом: *gravir les échelons* – *подниматься по служебной лестнице*; *gravir la «colline»* – *упорно решать трудные задачи* (= взбираться по «холму»). Существительное *un échelon* переводится как *ступенька*, *перекладина (лестницы)*, есть также пе-

ревод в переносном значении – *ступень, уровень, инстанция*. В этой связи существительное *un échelon* входит в состав фразеологизмов *s'élever par échelons* (подниматься постепенно по служебной лестнице), а также *avancer d'un échelon* (продвинуться по службе, подняться на одну ступеньку). Очевидно, что автор текста, желая подчеркнуть скорость карьерного роста работника таможенной службы, использует фразеологизм *gravir les échelons*, а не выражения *s'élever par échelons* или *avancer d'un échelon*, представляющие довольно медленный темп продвижения по службе. Использование фразеологизма *gravir la «colline»* объясняется желанием автора подчеркнуть важность, проблематичность задач, стоящих перед представителем ВТО.

Рассмотрим адвербальные фразеологические сочетания. Профессиональная таможенная литература также содержит большое количество речевых штампов, таких как: *всё больше и больше, шаг за шагом, по мере того, как, лицом к лицу, на протяжении многих лет, по всей очевидности, в первую очередь, мало-помалу* (*de plus en plus, pas à pas, au fur et à mesure, vis-à-vis, au fil des ans, de toute évidence, en tout premier lieu, petit à petit*) и других выражений. Образование адвербальных фразеологических сочетаний в профессиональных таможенных текстах происходит с помощью:

– предлога *à*: *pas à pas* (шаг за шагом) [12, с. 15]; *la preuve que Dubaï s'est fortement engagé vis-à-vis des principes et de l'excellence des normes dont l'OMD fait la promotion* (доказательство того, что Дубай твердо привержен принципам (= находится лицом к лицу) и стандартам качества, которые выдвигает ВТО) [8, с. 33]; *des « scénarios douaniers » animés, lesquels guident les utilisateurs pas à pas dans les différentes procédures d'exportation, d'importation et de transit* («таможенные сценарии» в виде анимации, которые шаг за шагом знакомят пользователя с различными процедурами экспорта, импорта и транзита); *Le Libéria se remet petit à petit des séquelles d'une guerre civile* (Либерия постепенно (мало-помалу) восстанавливается от последствий гражданской войны) [14, с. 49];

– предлога *de*: *de toute évidence, pour répondre aux exigences des années à venir et pour assurer des niveaux acceptables d'efficacité et de rentabilité, la douane devra s'adapter, améliorer la coopération* (по всей очевидности, чтобы удовлетворить все требования на ближайшие годы и обеспечить приемлемый уровень эффективности и рентабельности, таможенные органы должны адаптироваться, улучшить сотрудничество) [8, с. 50];

– предлогов *à* и *de*: *à l'heure de la rigueur budgétaire* (во время бюджетной ограниченности) [18, с. 9];

– предлога *en*: *En tout premier lieu, la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière (CCD) devra être amendée afin de permettre aux Unions douanières et économiques de devenir Membres de l'OMD* (В первую очередь, в Конвенцию о создании Совета таможенного сотрудничества (СТС) должны быть внесены поправки, позволяющие таможенным и экономическим союзам стать членами ВТО) [8, с. 47];

– предлогов *en* и *de*: *les contrefacteurs privilégient de plus en plus la vente aux particuliers plutôt que l'expédition de grosses quantités à des intermédiaires* (изготовители подделок всё чаще и чаще (= всё больше и больше) предпочитают предложить небольшие партии товара частным лицам, чем крупные поставки посредникам) [15, с. 11]; *les efforts se concentrent de plus en plus sur le*

besoin en normes de sécurité universelles (усилия всё больше и больше сосредоточены на необходимости всеобщего стандарта безопасности) [10, с. 45];

– предлога *à* и слитного артикля *au*: *adapter au fur et à mesure les actions entreprises aux nouvelles formes de corruption* (действовать по мере возникновения новых форм коррупции) [14, с. 33]; *Au fur et à mesure qu'évolue la technologie* (по мере того, как развивается технология) [19, с. 11]; *au fur et à mesure de la mise en œuvre de plans nationaux* (по мере того, как осуществляются национальные планы); *Au fur et à mesure qu'évolue la technologie* (по мере того, как развивается технология) [19, с. 12];

– слитных артиклей *au* и *du*: *Au fil du temps, il avait ratifié un certain nombre de conventions douanières* (Со временем он ратифицировал несколько таможенных конвенций) [20, с. 17];

– слитных артиклей *au* и *des*: *Au fil des ans, les administrations douanières ont dû s'adapter aux changements intervenus dans l'environnement commercial* (На протяжении многих лет таможенные органы были вынуждены приспособиться к изменениям в торговой сфере) [20, с. 15]; *Au fil des années, Internet est devenu un important support de vente de produits contrefaits dans le monde entier* (На протяжении многих лет Интернет стал важной поддержкой для продажи поддельных товаров в мире) [15, с. 11];

В ходе исследования выявлены предложения с употреблением нескольких фразеологизмов: *L'OMD est une grande organisation qui s'est érigée peu à peu en une institution mondiale de plus en plus importante* (ВТО – крупная организация, постепенно превращающаяся в глобальную, с всё более важной ролью) [16, с. 43]. Отмечается вариативность в образовании такого фразеологизма, как *на протяжении многих лет*, – в его составе допускается как существительное *un an*, так и *une année*: *au fil des ans, au fil des années*.

Перевод французских речевых штампов на русский язык имеет ряд особенностей. Чаще всего речь идёт о семантической кальке с некоторыми лексико-грамматическими различиями. Так, в частности, учитывая одну из основных функций предлога *à* – направление вперёд, выражение *pas à pas* буквально следует перевести как *шаг к шагу*; для перевода русского выражения *шаг за шагом* на французский язык логичнее употребить предлог *après* по аналогии выражений *jour après jour* (день за днём), *nuit après nuit* (ночь за ночью), *année après année* (год за годом). Выражение *à l'heure de* буквально переводится *в час чего-либо*, но согласно нормам русского языка звучит как *во время чего-либо*.

Исследование профессиональной таможенной литературы позволило выявить употребление пословиц и поговорок, крылатых выражений, которые лаконично и ярко трактуют затрагиваемые автором вопросы. Так, в частности, автор убеждает потенциального читателя в преимуществе визуального действия, советует лично ознакомиться с достигнутыми результатами, удостовериться в правильности избранных методов работы: *une image vaut mille mots* (лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать) [15, с. 5]. Для обозначения трудностей, встречаемых в ходе нелёгкой, напряжённой таможенной деятельности, автор выбирает выражение *Mais tout cela est plus facile à dire qu'à faire*. (Но все это легче сказать, чем сделать) [7, с. 14]. Прагматичность, упорный труд, расчёт на свои силы – залог достижения высоких результатов в таможенной деятельности, и в этой связи служащий данной сферы отмечает: *Nous ne pouvons pas nous attendre à trouver la «recette magique»* (Мы не надеемся на

«волшебный рецепт») [14, с. 41]. Тем не менее сложности прогнозирования некоторых явлений автор раскрывает с помощью выражений *le temps est notre maître* (время покажет) [15, с. 5]; *ce qui permettra de décider ce qui est «bon» ou «mauvais»* (что позволит решить, что «хорошо», а что «плохо») [18, с. 10];

Таким образом, употребление фразеологизмов в профессиональной таможенной литературе на французском языке придает содержанию текстов живость и образность, способствует более яркому описанию излагаемых событий и явлений таможенной деятельности, раскрытию их важности, значимости. Речевые штампы оживляют предлагаемую информацию, делают её более выразительной. Часть французских фразеологизмов в переводе на русский язык нейтрализуется, утрачивая образность и экспрессию.

Список литературы

1. **Виноградов, В. В.** Лексикология и лексикография : Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
2. **Виноградов, В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140–161.
3. **Жуков, В. П.** Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 159 с.
4. **Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 3-е изд., стереотип. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.
5. **Шанский, Н. М.** Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1985. – 160 с.
6. **Bally, Ch.** *Precis de stylistique* / Ch. Bally. – Gen., 1905.
7. «OMD Actualités», № 52, février 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
8. «OMD Actualités», № 54, octobre 2007 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
9. «OMD Actualités», № 56, juin 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
10. «OMD Actualités», № 57, octobre 2008 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. «OMD Actualités», № 58, février 2009 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. «OMD Actualités», № 59, juin 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. «OMD Actualités», № 60, octobre 2009 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. «OMD Actualités», № 61, février 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. «OMD Actualités», № 63, octobre 2010 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. «OMD Actualités», № 64, février 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. «OMD Actualités», № 65, juin 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. «OMD Actualités», № 66, octobre 2011 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. «OMD Actualités», № 67, février 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

20. «OMD Actualités», № 68, juin 2012 / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

References

1. Vinogradov V. V. *Leksikologiya i leksikografiya: Izbrannye trudy* [Lexicology and lexicography: selected works]. Moscow: Nauka, 1977, 312 p.
2. Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow, 1977, pp. 140–161.
3. Zhukov V. P. *Semantika frazeologicheskikh oborotov* [Semantics of phraseological turns]. Moscow: Prosveshchenie, 1978, 159 p.
4. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: ucheb. posobie dlya in-tov i fak. inostr. yaz.* [Course of phraseology of modern English language: tutorial for foreign language institutes and faculties]. Dubna: Feniks+, 2005, 488 p.
5. Shanskiy N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of modern Russian language]. Moscow: Vysshaya shkola, 1985, 160 p.
6. Bally Ch. *Precis de stylistique* [Course of stylistics]. Geneva, 1905.
7. “OMD Actualités”, no. 52, février 2007. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
8. “OMD Actualités”, no. 54, octobre 2007. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
9. “OMD Actualités”, no. 56, juin 2008. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
10. “OMD Actualités”, no. 57, octobre 2008. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
11. “OMD Actualités”, no. 58, février 2009. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
12. “OMD Actualités”, no. 59, juin 2010. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
13. “OMD Actualités”, no. 60, octobre 2009. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
14. “OMD Actualités”, no. 61, février 2010. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
15. “OMD Actualités”, no. 63, octobre 2010. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
16. “OMD Actualités”, no. 64, février 2011. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. “OMD Actualités”, no. 65, juin 2011. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
18. “OMD Actualités”, no. 66, octobre 2011. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
19. “OMD Actualités”, no. 67, février 2012. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
20. “OMD Actualités”, no. 68, juin 2012. Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

Сосунова Галина Александровна

кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Российская таможенная академия
(Московская область, г. Люберцы,
Комсомольский проспект, 4)

Sosunova Galina Aleksandrovna

Candidate of pedagogical sciences,
associate professor, sub-department
of foreign languages, Russian Customs
Academy
(Moscow region, Lyubertsy,
4 Komsomolsky ave.)

E-mail: galinaRTA@mail.ru

УДК 811.133.1

Сосунова, Г. А.

Фразеологизмы в профессиональной таможенной литературе на французском языке: классификация, переводческий аспект / Г. А. Сосунова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 2 (26). – С. 145–154.